

Desde que se nace en este mundo, se aprende encontrar su lugar en el mundo a fin de que viva y congie con su sociedad. Esto busca para su propio estilo de vida es el proceso de averiguar su propia cultura. La cultura es la vida de la gente, y el alma de su propia crianza, medio ambiente y perspectiva, además de la manera en que se va y comprende el mundo. *Pues, traducirla significa encontrar similitudes reconocibles, y utilizarlos para atravesar el velo de diferencias culturales. Eso es justo como el protagonista en una película necesita mostrar características familiares para que podamos asociar a su situación y aprender con él.* Cuando se intenta a comunicar un mensaje de otra cultura, es necesario que se entienda dónde se originó este mensaje, y cómo fue afectado por los puntos de vista del origen. Si por texto o por forma visual, ninguna obra existe en un vacío. Las palabras fueron formados con intenciones específicos, y cada elemento del arte visual pinta un imagen de la realidad, como se ve de los ojos que crecían en aquella cultura.

La Gran Piedra de Aquetzari

- Es un ejemplo de cuento que trata de traducir la realidad en cual las indígenas viven bajo el gobierno de los españoles
- *Es una respuesta indígena a Malinche-Cortés*
 - *Poder femenino, indígena*
- Es rebelde contra ese dominio
 - Fue permitido por la derrota de la armada española
 - Es el tiempo de colonización
- Zárate era mujer indígena, pero era alta y fumaba, haciéndola la figura autoritaria en este cuento.
 - Aunque su propia raza caminaban en cadenas por la calle
 - Sedujo el conquistador y le engañó, *así como la Malinche utilizaba el Cortés*
 - *El afecto mutua por sus hermosuras recíprocas era soportado sólo por el interés mutua*
 - *El afecto no es amor*
- *Mezcla culturas de varios fuentes, tal como mezclaban los latinoamericanos.*
 - *Luz verde irlandés*
 - *Conquistadores españoles*
 - *Chamanismo indígena*
- El cuento intenta mostrar como muchos españoles veían los indígenas como “sucios indios” que declinaría sin el gobierno español, al igual que como los indigenos deseaban libertad tal como castigar los españoles
 - La derrota de la armada era una chispa de esperanza y rebeldía, y entonces rebelión
 - Traduce bien el orgullo indígena por su propia tierra y cultura, especialmente cuando Zárate se proclamó la jefa de su ranca (vestida en ropa regia española, desafiando el machismo tanto como la superioridad española), que se convirtió en la gran piedra

Carlos V

Malinche, *como Elizabeth*, hablaba español fluente, y ella también hablaba en seis otra lenguas (don de lenguas), facultándola y ofuscando la línea entre las culturas

Todo eso es como personas de orígenes diferentes ven la realidad con ojos diferentes

- **Hernán Cortes is Made Governor of New Spain**

- “Tengo un mundo entero a mis pies. ¡Aquí yo soy un dios!”, “¡Estás un demonio... un demonio locacido!”
 - Quetzalcoatl volverá del mar oriental con piel lúcida para castigarlos
- Malinche no comprendía por qué Catalina se enojó cuando se dio cuenta que le era infiel con Malinche y escupió en su cara
 - En su cultura, tener el soberano varias queridas es normal

- **Cortes Conoce a la Malinche.**

- Cortés aprende de las frutas y las civilizaciones en México a través de Malinche, quien a cambio le utiliza para su propia beneficia, sin afecto
 - Cortés confiaba en ella como el fruto prohibido
 - Malinche - con cara fría, jugar lo en convencerlo a protegerla
- Ella traducía más de lenguas, traducía culturas
 - Había demasiado que odiaban el emperador en Tenochtitlán

- **Hernán Cortes y la Malinche have a son**

- “Ahora basta una mirada mía para que cuelguen de la horca a quienes desean mi mal” “¡Que se vayan!”
 - Adoptó poco a poco la mentalidad española (conquistadora)

- **Hernán Cortes-Fight in Tenochtitlán**

- Se parece poco natural que Montezuma juró lealtad al rey Carlos
- Cortés no sabía que Malinche traduce, pero confía en ella y admiraba el guapo Montezuma
- Se ve Malinche huyendo de la ciudad con los conquistadores, vestida en blanca, pisando el agua.
 - Malinche es un tesoro, bautismo, rendición, “limpia”, su luz (guía)

El Espejo de la Luna - Comparar y traducir la cultura

Pues, traducirla significa encontrar similitudes reconocibles, y utilizarlos para atravesar el velo de diferencias culturales. Eso es justo como el protagonista en una película necesita mostrar características familiares para que podamos asociar a su situación y aprender con él.

- Roque es el protagonista ^
- Es solamente una coincidencia que es posible traducir algún sentido
- La búsqueda de la identidad es la misma búsqueda en que nosotros entramos del entendimiento de su cultura
 - Reencuentro con los raíces
- el cuento tiene muchas alusiones a las serpientes, ranas y lagunas
 - esos símbolos no pertenecen a nuestras vidas actuales
- Animales no tienen el mismo sentido en nuestra vida como en el cuento

- No tenemos tan conexión a la naturaleza
- Además, enfocamos hoy en el futuro, pero en esa cultura, el pasado es muy importante
- También, es importante no olvidarse de que Roque aprende sobre el mundo no por su padre, sino por su abuelo
- El vejez es un honor en esa cultura. ¿Sería comprensible para otros?
- Ten en cuenta que ese cuento aún tiene pocos aspectos de racismo
- (p.38, al bajo) "... dos guerreros de larga cabellera y piel dorada" quienes caras se parecen a "la cara de abuelo Leoncio con tabaco y todo"
 - Tatacoa también tenía larga cabellera
- Aunque Roque es mestizo, tiene también sus propias estereotipas de indígenas, porque todavía no conoce esa cultura
 - No vemos diferencias entre latinoamericanos
- Además, en la cita de Amit ("con tabaco y todo"), el tabaco representa el espíritu de la madre tierra y los antepasados, y la relación entre Tatacoa y Nahue simboliza la pareja primigenia entre madre e hijo.
- Bachue (Diosa del Agua) y su hijo (Nahua) son los "Adan y Eva" de los muiscas
 - Arquetipo freudiano
- El tabaco y esa pareja no evocarían imágenes de espíritus y los raíces fuera de latinoamérica, sino...
- Empero, tenemos en los Estados Unidos un idea de los serpientes aladas; los dragones. Pero, esos también generalmente están representados malos en lugar de símbolos de vida y gobierno bueno
- Dragones (serpientes) en literatura latinoamericano representan la bondad con la tierra
 - Salen cuando hay lluvia (vida)
 - Representan rey/gobierno bueno
 - Quetzalcoatl, Kukulcan, Amaru
- Eso también viene de la cultura africana, que también fue olvidado.
- El tercer vertiente de la cultura mestiza
 - Orixaa - fuerza de la naturaleza; manifestaciones de Babalao (aspectos de Dios)
 - Fue maltraducido a Dioses múltiples
 - El lago: La orixaa Nanaa - cazadora (madre de la tierra)
 - No estaban rezando, sino dialogando (para unirse con)

Este cuento tiene una moraleja en latinoamérica, ¿pero también tiene uso pedagógico en los Estado Unidos?

- A - Respetar la naturaleza, que la abandonamos en la cultura de la ciudad
- M - El abuelo funciona de enseñar a Roque la parte cultural que le faltaba su toda vida.
- También este extiende al tema de autorrealización (Roque)
- A/J - Tienes razón. Roque también tiene que recordar no solamente la cultura indígena, sino todas las vertientes de sus raíces; las indígenas, los españoles, y los africanos.
 - Por eso, muchos mestizos se distancian de sus raíces, como en los EE.UU.
- Cada traducción tiene texto subyacente: la simbología
- Cultura mestiza
- Engaño, los conquistadores dijeron que eran los "dioses blancos" del cielo
 - Entonces los asasinaron

- Soñar ser rana: símbolo de la naturaleza y chamanismo

El Espejo de la Luna - Victoria, Brian

- Sociedades mestizas se parecen que no tengan ninguna cultura
 - Compara a los Estados Unidos, una sociedad mestiza grande
 - No apreciamos nuestra cultura indígena
 - Tenemos comunidades con sus propias culturas, como irlandeses

Señor de Sipán

- Esa lectura de José Manuel Novoa es una narrativa informal sobre el descubrimiento de las tumbas mochicas, pero con una perspectiva dramática y desacertada.
 - Ejemplo de autor que no sabía traducir la cultura
 - Él era prejuicioso, pero no significa que es racista, solamente un poco ignorante
 - Todos nosotros somos prejuiciosos de un modo u otro, pero podemos aprender de esto para entender más otras personas que hablan y piensan diferente que nosotros.
- Esa narración muestra una fijación con tesoro y joyería dorada, así como se ve en las películas como Indiana Jones.
 - Buscatesoros
- No fue la intención del autor faltar el respeto a la cultura indígena. Al contrario, le importa mucho propagar conocimiento de culturas indígenas. Empero, no pudo matizar bien la identidad verdadera de la cultura mochica
 - Estereotipos coloniales
 - Apoyo ideológico
 - Como “traducir” conceptos culturales como “huaca” o “huaquero”
 - “Huaca” = sagrado o monstruoso (extraordinario, insólito)
 - Machu Picchu
 - “Huaca” ≠ cementario
 - Saquero, no huaquero
- Se presentaban los huaqueros y la banda de Enil Bernal como aventureros que iban en búsqueda del tesoro visualizado, y no se condenaban por sus acciones destructivas e irrespetuosas.
- Los efectos del descubrimiento fueron idealizados en la aldea cercana, cuya alegría que se surgió tenía que ser acompañado con conflictos y la avaricia.
- Unos héroes soldados tenían que defender los sitios arqueológicos, pero no pudieron recuperar la mayoría del oro que fue secuestrado de la tumba al principio.
- En esa lectura, esas tumbas representaban solamente cajas de tesoro, pero, de hecho, su valor era la cultura y la historia de la civilización mochica, sobre que hasta entonces no se había sabido mucho.
- Los traficantes incitan a los aldeanos y amenazaban a los arqueológicos para que se aprovechen de los vestigios de una civilización pasada.
- Irónicamente, fue saqueada la tumba del saqueador de tumbas. La ciclo de la avaricia es interminable.
- La policía arrestaron un joven indígena inmediatamente, criminalizándolo.

Cultura Mochica - Perú Antiguo

- Perú tenía 7 mil años de civilización, incluyendo las Incas, pero también mucho más.
- Mochicas: Descendientes de los moches (100-800)
 - Parece al Egipto antiguo - árido, desierto
 - Dios principal: Ai Apec (sangre = vida), serpientes
 - Pirámides, vivían en ciudades
 - Oro =/= riqueza; oro es sagrado (representa el sol)
 - Reyes impartidos - cubren el rostro con narigueras de oro, escondiendo la expresión
 - Sacerdotisa del Buho
 - Máxima autoridad espiritual, **rojo**, polvo de oro
 - Rey elevado, pero guiado por la sacerdotisa del Buho
 - Grandes tocados
 - Cubrir el suelo con mercurio
 - Para que el rey no pise al suelo directo
 - Joyas: el mar
 - Símbolos de dragones
 - Tocado de dos partes: oro (día) y plata (noche)
 - Jerarquía
 - No es un imperio, sino grupo de pequeños reinos
 - Declaraban guerras, pero eran entre los campeones
 - Cautivos
 - Geometría (pirámides sobreviven los terremotos)
 - Harmonía y equilibrio
 - Cetro - símbolo fálico -> fertilidad, masculinidad, poder
 - Foucault - "política sexual"

Elizabeth, the Golden Age: Elizabeth vs. Philip

- El lenguaje visual es también otra idioma que se puede usar para expresar mensajes mezclados con cultura
 - Emoción
 - Color
 - Contraste
 - Imágenes icónicas (un castillo/una espada)
 - Símbolos
- La belleza y la fealdad, por cierto, dictan la reacción hacia el personaje en casi todas las culturas, y son utilizados tanto en los cuentos de hadas como en las películas.
 - Belleza: honorable knight
 - Reina poderosa con gran caballera
 - Colores dorados
 - La moraleja, amor y teme
 - Luz, oro, blanco -> angelico

- Virgen María
 - Rojo: acción, vida, guerra
 - Fealdad
 - Sombras, siluetas, e intrigas
 - Negro, narcisismo, áspero
 - Fuego de la Armada
 - Fuego = Inquisición
 - Vela en la oscuridad, que se apagó
 - Los cardinales dan la espalda
- Fin univalente
- ¿De donde van esas relaciones?

Reinas

- **1x05 4:00-5:18**
- **1x05 31:56-35:17**
- **1x05 37:04-42:16**
 - Anillo (casado con el estado)
 - El castillo, planillos, sol y verde
 - Autoridad y sensualidad
 - Cuando la ve, estaba en la luz
 - Perlas de fuerza
 - Negro tranquilo
 - Cara de asusto
 - Se dio cuenta que él es demente
 - Correspondencia de colores/valores
 - Negro = control contra pasión
- **1x04 44:44-47:00**
 - **Gótico** - también una cultura con sus propias representaciones
 - El estilo del moche es solemne, regio, pero no morbido
 - No hay ni esperanza ni amor, muero
 - Época filipino = Época isabelina
 - Arquitectura alta, castillos con torres, oscuro, escalera espiral -> labirinto
 - Los godos eran bárbaros que emigraron desde alemania a españa
 - Godos + arabes + judios - arabes - judios = españa
 - Negro, rojo (sangre), oscuro
 - Los strigois (muertos vivos), horror sexual
 - Contra-reforma, Felipe II
 - Amarillo enfermizo vs. amarillo puro
 - Isabel era propiedad de Felipe, vestida militar (no regal/sensual)
 - El casamiento es una lucha
 - No hay amor (atracción sensual = arma)
 - Religión, fé (española inglesa)
- **1x03 52:00-53:00**
- **1x02 6:00-12:05**

- Cortes:Malinche::Felipe:Elizabeth
- En literatura escrita, se necesita imaginar la situación sí mismo
- Diadema, tierna, perlas
- Opone el gótico
- Luz sensual (oro + rojo)
- Recuadro - diferencia entre luz y sombra
 - Luz tranquila, no fuego
 - Goblino de oro - valor positivo
- **1x02 39:00-41:00**
- **1x02 1:00:00-1:02:00**

La española inglesa

- Las padres de la niña piden del conde del Leste que la se vuelva
 - Pero Clotaldo, un capitán inglés, la llevó a Londres
- La hermosa Isabel: christiana, y de tan buen natural
 - Aprendió inglés, pero no perdía la española, porque Clotaldo la trajo a casa secretamente españoles que hablasen con ella
 - Hablaba inglés como nativa
 - Aprendió las cosas de labor, leer, escribir, perfeccionar instrumentales musicales y cantar encantadoramente.
- Ricaredo (hijo de Clotaldo) se amó en ella, 12 años, la servía, quería casar
 - Sus padres no aprobaron, porque lo dedicaban que se case con una muy rica y principal doncella escocesa (Scottish), tal bien secreta christiana
 - Se cayó enfermo, y los médicos no pudieron acertarlo.
- La reina turbó su regocijo de los dos antes su boda para solicitar la presencia de Isabela
 - Ocultaba su cristianidad
 - Reaudo demasiado manso para ser inquisición -> solamente para verla
 - Vestirse no como prisionera, sino como esposa
 - A la española; oro y perlas
 - Cabello rubio largo con perlas
 - Por obligar a la reina la tratase como a esposa de su hijo
- La reina tomó a Isabel, y ordenó a Ricaredo que combate contra España
 - El tenía que ganar hazañas para merecer Isabela y la misericordia de la reina
 - Pero, no podía traicionar su fé y matar católicos
 - MUY IMPORTANTE - en esa cultura el fé es muy significativo, y esos de la misma fé son "su gente"
 - Empero, se parecería cobarde o catolico
 - En fin, decidió cumplir con ser cristiano al gusto de enamorado

The works are based in the culture from which they were born, and much of their meaning is based in their culture

Structure

1. Introduction
2. Aquetzari - translating reality and rebelling against it
3. Cortes V - how people from different origins view the world with different eyes
4. Espejo de la luna - how to connect to a culture by establishing common ground
5. Espejo de la luna - how does it portray Mestizo culture? What is mixed?
6. Sipan - This author was not able to translate the culture well
 - a. Mochica - this is how it was
7. The Golden Age - Visual language, its power to influence
8. Reinas - Gothic culture, visual language, impressions, influence, translation
9. Española inglesa - overturn all that was known and rebel against faith (like Aquetzari)
10. Conclusion